


KAPITAŁ LUDZKI
 NARODOWA STRATEGIA SPÓJNOŚCI

 Projekt współfinansowany przez
 Unię Europejską w ramach
 Europejskiego Funduszu
 Społecznego

UNIA EUROPEJSKA
 EUROPEJSKI
 FUNDUSZ SPOŁECZNY


Nazwa przedmiotu		Kod ECTS	
Główne teorie tłumaczeniowe		8.0.13227	
Nazwa jednostki prowadzącej przedmiot			
Instytut Lingwistyki Stosowanej			
Studia			
wydział	kierunek	poziom	drugiego stopnia
Wydział Filologiczny	Lingwistyka stosowana	forma	stacjonarne
		moduł	wszystkie
		specjalnościowy	wszystkie
		specjalizacja	wszystkie
Nazwisko osoby prowadzącej (osób prowadzących)			
dr Maciej Pławski; dr Grzegorz Grzegorzczak			
Formy zajęć, sposób ich realizacji i przypisana im liczba godzin		Liczba punktów ECTS	
Formy zajęć		3	
Wykład		uczestnictwo w zajęciach 30 H - 1 ECTS	
Sposób realizacji zajęć		Praca własna, samodzielna analiza literatury - 1 ECTS	
zajęcia w sali dydaktycznej		Egzamin - 1 ECTS	
Liczba godzin		W sumie: 3 ECTS	
Wykład: 30 godz.			
Termin realizacji przedmiotu			
2023/2024 letni			
Status przedmiotu		Język wykładowy	
obowiązkowy		- angielski - polski - niemiecki	
Metody dydaktyczne		Forma i sposób zaliczenia oraz podstawowe kryteria oceny lub wymagania egzaminacyjne	
- Wykład konwersatoryjny - Wykład z prezentacją multimedialną		Sposób zaliczenia	
		Egzamin	
		Formy zaliczenia	
		- egzamin pisemny z pytaniami (zadaniami) otwartymi - Czynne uczestnictwo w zajęciach	
		Podstawowe kryteria oceny	
		Aktywne uczestnictwo w zajęciach - 20% Egzamin pisemny obejmuje zaliczenie testu pisemnego (patrz: „Treści programowe” i „Wykaz literatury”) - 80%	
Sposób weryfikacji założonych efektów uczenia się			
zakładany efekt kształcenia	Egzamin z pytaniami otwartymi	Aktywny udział w zajęciach	
		Wiedza	
K_W02	+	+	
K_W04	+	+	
K_W07	+	+	
		Umiejętności	
K_U06	+	+	
		Kompetencje	
K_K03	+	+	

Określenie przedmiotów wprowadzających wraz z wymogami wstępnymi**A. Wymagania formalne**

Brak

B. Wymagania wstępne

Znajomość języka angielskiego lub niemieckiego oraz polskiego pozwalająca na osiągnięcie zakładanych efektów uczenia się.

Cele kształcenia

Celem zajęć jest zapoznanie studenta z wybranymi aspektami teorii translacji, oraz z charakterystyką różnych rodzajów podejść do przekładu różnych typów tekstu i związanych z nimi problemów tłumacza, np. przy przekładzie frazeologizmów. Ważnym aspektem wykładu jest zwrócenie uwagi studenta na istotność różnic językowych, konwencjonalnych i kulturowych etc., mających wpływ na jakość przekładu. Celem wykładu jest ponadto zapoznanie studenta z rozwojem myśli przekładoznawczej i jego wpływem na praktyczny wymiar pracy tłumacza.

Treści programowe

Celem zajęć jest zapoznanie studenta z wybranymi aspektami teorii translacji, oraz z charakterystyką różnych rodzajów podejść do przekładu różnych typów tekstu i związanych z nimi problemów tłumacza, np. przy przekładzie frazeologizmów. Ważnym aspektem wykładu jest zwrócenie uwagi studenta na istotność różnic językowych, konwencjonalnych i kulturowych etc., mających wpływ na jakość przekładu. Celem wykładu jest ponadto zapoznanie studenta z rozwojem myśli przekładoznawczej i jego wpływem na praktyczny wymiar pracy tłumacza.

Wykaz literatury

Literaturę każdorazowo proponuje prowadzący przedmiot. Przykładowe pozycje to:

A. Literatura wymagana do ostatecznego zaliczenia zajęć (zdania egzaminu):

Pym, A. (2014). Exploring Translation Theories. Hoboken: Taylor and Francis.

Munday, J. (2016). Introducing translation studies: Theories and applications.

Baker, M. (ed.) 2001 Routledge Encyclopedia of Translation Studies. London and New York: Routledge.

A.2. studiowana samodzielnie przez studenta:

Munday, J. (2009). The Routledge companion to translation studies. London: Routledge.

Newmark, P. 1986 Approaches to Translation. Oxford: Pergamon Press.

Pisarska, A. and T. Tomaszewicz 1998 Współczesne teorie przekładoznawcze. Poznań: Wydawnictwo Naukowe UAM.

Venuti, L. (ed.) 2000 The Translation Studies Reader. London and New York: Routledge

Kierunkowe efekty uczenia się
 P7U_W
 P7S_WG
 P7U_W
 P7S_WG
 P7U_U
 P7S_UW
 P7U_K
 P7S_KR
Wiedza

K_W02, K_W04, K_W07

Student:

- Posiada uporządkowaną, pogłębioną wiedzę obejmującą terminologię, teorię i metodologię w zakresie językoznawstwa ze szczególnym uwzględnieniem zdobyczy translalologii.

- Ma wiedzę szczegółową o współczesnych dokonaniach i badaniach prowadzonych w językoznawstwie ze szczególnym uwzględnieniem zdobyczy translalologii.

- Zna i rozumie zaawansowane metody analizy językoznawczej w zakresie studiów porównawczych niemiecko-polskich lub angielsko-polskich ze szczególnym uwzględnieniem zdobyczy translalologii.

Umiejętności

K_U06

Student:

- Posiada umiejętność formułowania krytycznych sądów o (prze)tłumaczonych tekstach pisanych i ustnych oraz poprawiania w nich błędów na podstawie posiadanej wiedzy i doświadczenia bazującej na zdobyczach translalologii.

Kompetencje społeczne (postawy)

K_K03

Student:

- Dostrzega konieczność przestrzegania norm etycznych związanych z wykonywanym przez siebie zawodem bazując na zdobyczach translalologii.

Kontakt

maciej.plawski@ug.edu.pl